

LIGJ
Nr.10 393, datë 10.3.2011

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË KREDISË SË EKSPORTIT NDËRMJET
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA
MINISTRIA E FINANCIVE, DHE UNICREDIT BANK AUSTRIA PËR FINANCIMIN E
PËRMIRËSIMIT TË DEPARTAMENTIT TË NEUROKIRURGJISË PËR SPITALIN
UNIVERSITAR “NËNË TEREZA””**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e kredisë së eksportit ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, dhe Unicredit Bank Austria për financimin e përmirësimit të Departamentit të Neurokirurgjisë për Spitalin Universitar “Nënë Tereza””.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.6935, datë 23.3.2011 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

MARRËVESHJE KREDIE EKSPORTI

Hua e butë nr.230.916 për një shumë prej 7,100,000 euro e datës..... 2010 e lidhur ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë dhe përfaqësuar nga Ministria e Financave (si “Huamarrësi”) dhe UniCredit Bank Austria AG (si “Huadhënësi”) në lidhje me financimin e përmirësimit të Departamentit Neurokirurgjikal të spitalit “Nënë Tereza”, Tiranë

Kjo marrëveshje kredie eksporti për huan e butë nr.230.916 për një shumë prej 7,100,000 euro (Marrëveshja) e datës2010 është lidhur ndërmjet Huamarrësit të përcaktuar në aneksin 1 (Huamarrësi) dhe Huadhënësit (Huadhënësi) të përcaktuar në aneksin 1.

1. PËRKUFIZIMET

Në këtë Marrëveshje dhe në anekset e saj, shprehjet e mëposhtme kanë kuptimet e mëposhtme:

“Data e pranimit” nënkupton datën në të cilën Marrëveshja është nënshkruar nga të dyja palët dhe është ratifikuar nga Kuvendi i Republikës së Shqipërisë.

“Aneksi” nënkupton një aneks të kësaj Marrëveshjeje, termat e të cilit konsiderohen të përfshira në këtë Marrëveshje dhe formojnë pjesë përbërëse të saj.

“Periudha e disponueshmërisë” nënkupton periudhën e përcaktuar në aneksin 3, gjatë së cilës huamarrjet mund të tërhiqen nga shuma e kredisë.

“Huamarrje” nënkupton një shumë të tërhequr nga Huamarrësi nga shuma e kredisë.

“Ditë pune” nënkupton një ditë në të cilën bankat janë hapur për punë dhe transaksionet dhe depozitat në valutë të huaj ndërmjet bankave mund të zhvillohen në Vjenë dhe në Tiranë.

“Data e mbylljes” nënkupton datën e përcaktuar në seksionin 7 të kësaj Marrëveshjeje.

“Shuma e kredisë” nënkupton shumën e përcaktuar në aneksin 3 nga e cila Huamarrësi mund të

tërheqë huamarrje gjatë periudhës së disponueshmërisë.

“Euro” ose “€” monedha e vetme e atyre shteteve anëtare të Bashkimit European që miratojnë Euron si monedhën e tyre në përputhje me legjislacionin e Komunitetit European në lidhje me Bashkimin Monetar dhe Ekonomik European.

“Euribor” nënkupton normën e përqindjes në vit, të barabartë me vlerën që duhet të paguhet brenda një afati sa më të shpejtë mbi bazën e një rregulli 365/360 të normës mesatare të depozitave EURIBOR, siç është rënë dakord me EURIBOR FBE (faqja 248) për një periudhë të barabartë me periudhën për të cilën interesi duhet të përcaktohet nga Huadhënësi (seksioni 3.3) në ose rreth orës 11:00 të Brukselit në ditën e dytë të punës para fillimit të periudhës përkatëse të interesit. Në këtë kontekst, “FBE” nënkupton “Federation Bancaire Europeenne”.

“Llogaria e shumës” nënkupton llogarinë e hapur në emër të Huamarrësit në përputhje me dispozitat e seksionit 2.3.

“Datat e pagesës së interesit” nënkuptojnë datat: 31 mars, 30 qershor, 30 shtator dhe 31 dhjetor në çdo vit, me kusht që nëse një datë e tillë nuk do të jetë ditë pune, referencat ndaj kësaj date do të jenë ndaj ditës së punës pararendëse.

“Periudha e interesit” nënkupton një periudhë:

i) që fillon në datën e Huamarrjes ose në ditën e fundit të periudhës së saj pararendëse të interesit; dhe

ii) që përfundon më 31 mars, 30 qershor, 30 shtator ose 31 dhjetor të çdo viti.

“E drejta e mbajtjes” nënkupton çdo hipotekë, detyrim, peng, të drejtë mbajtjeje, hipotekim, barrë, ruajtje titulli ose interes tjetër garancie të çdo lloji dhe të lindur në çfarëdolloj mënyre.

“Huaja” nënkupton shumën e përgjithshme të principalit të huamarrjeve të parapaguar sipas shumës së kredisë dhe që është e papaguar për kohën në vazhdim.

“Datat e shlyerjes së detyrueshme” nënkuptojnë datat në çdo vit të përcaktuara në aneksin 3, me kusht që nëse një datë e tillë nuk do të jetë ditë pune, referencat ndaj kësaj date do të jenë ndaj ditës së punës pararendëse.

“OeKB” nënkupton Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, 1011, Vienna, Austria, që vepron si Agjencia e Kredisë së Eksportit për dhe në emër të Republikës së Austrisë.

“Garancia e OeKB-së” nënkupton një garanci të lëshuar nga OeKB-ja si agjenti i Republikës së Austrisë.

“Procedura e pagesës” nënkupton procedurën për pagesën e huamarrjeve të përcaktuara në aneksin 4.

“Projekti” nënkupton projektin e përcaktuar në aneksin 2.

“Blerësi i projektit” nënkupton blerësin e projektit të përcaktuar në aneksin 2.

“Eksportuesi i projektit” nënkupton eksportuesin austriak të përcaktuar në aneksin 2.

“Data e përkohshme e pranimi” nënkupton datën në të cilën Huadhënësi ka marrë nga eksportuesi i projektit kopjen e COHO-s (siç përcaktohet në Marrëveshjen e Blerjes);

“Marrëveshja e blerjes” nënkupton marrëveshjen në lidhje me projektin, të lidhur ndërmjet eksportuesit të projektit dhe blerësit të projektit dhe të përcaktuar në aneksin 2.

“Seksioni” nënkupton një seksion të kësaj Marrëveshjeje.

2. SHUMA E KREDISË

2.1 Preambula

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është të përcaktojë termat dhe kushtet mbi bazën e të cilave Huadhënësi do të financojë 100% të vlerës totale të kontratës (por deri në shumën maksimale të përcaktuar si “Shuma e kredisë” në aneksin 3 të saj), që duhet të paguhet nga blerësi i projektit për eksportuesin e projektit sipas Marrëveshjes së Blerjes.

2.2 Shuma e kredisë

Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Huadhënësi bie dakord të vërë në dispozicion shumën e kredisë për Huamarrësin gjatë periudhës së disponueshmërisë mbi bazën e termave dhe kushteve të parashtuara në këtë Marrëveshje, me kusht që një Huamarrje të mund të bëhet vetëm nga Huamarrësi sipas shumës së kredisë në përputhje me procedurën e pagesës të përcaktuar në aneksin 4 dhe të aplikohet kundrejt pagesës së çmimit të kërkueshëm për eksportuesin e projektit sipas Marrëveshjes së blerjes.

Kredia e dhënë si më poshtë, jepet nën dhe sipas dispozitave të rregullave dhe rregulloreve për kreditë e eksportit të shpallura nga Republika e Austrisë. Huamarrësi vlerëson se financimi mbështetet nga fondet e ndihmës publike me një element granti prej 35,74% (tridhjetë e pesë pikë shtatëdhjetë e katër për qind).

Huadhënësi mund të refuzojë të livrojë një Huamarrje nëse kjo Huamarrje dhe interesi mbi të nuk do të mbulohej nga garancia e lëshuar nga OeKB-ja për dhe në emër të Republikës së Austrisë, në përputhje me ligjin mbi nxitjen e eksportit, të ndryshuar, dhe/ose marrëveshja e refinancimit me OeKB-në për shumën e kredisë pushon së qeni në fuqi.

2.3 Llogaria e shumës

Huadhënësi hap një llogari në euro në emër të Huamarrësit, e quajtur “Llogaria e shumës”. Çdo Huamarrje e bërë si më poshtë debitohej në llogarinë e shumës, në përputhje me këtë Marrëveshje, e vlefshme në datën e pagesës të kësaj Huamarrjeje. Rrjedhimisht, shlyerjet dhe parapagesat aplikohen në llogarinë e shumës.

2.4 Pavarësia e Marrëveshjes dhe e Marrëveshjes së Blerjes

Kjo Marrëveshje dhe Marrëveshja e Blerjes janë marrëveshje të veçanta dhe të pavarura. Asnjë paaftësi e eksportuesit të projektit për të përmbushur detyrimet e tij sipas Marrëveshjes së Blerjes nuk cenon detyrimet e Huamarrësit ndaj Huadhënësit, as nuk e bën Huadhënësin përgjegjës për ndonjë mosplotësim detyrimi nga eksportuesi i projektit dhe/ose ndonjë pale tjetër të Marrëveshjes së Blerjes.

3. INTERESI

3.1 Interesi mbi llogarinë e shumës

Huamarrësi paguan interes në datat e pagesës së interesit në një normë fikse të përcaktuar në aneksin 3, të llogaritur mbi shumën e papaguar të kredisë.

3.2 Llogaritja dhe data për pagesën e interesit

Interesi i kërkueshëm në përputhje me seksionin 3.1 rritet ditë pas dite, llogaritet mbi bazën e numrit aktual të ditëve të kaluara për periudhën përkatëse të interesit dhe një viti prej 360 ditësh dhe përveç kur parashikohet në seksionin 6.1, do të paguhet çdo tre muaj në shuma të prapambetura nga Huamarrësi për Huadhënësin në datat e pagesës së interesit.

3.3 Kamatëvonesa

Në rast të paaftësisë së Huamarrësit për të kryer pagesa në datën e kërkueshme të çdo shume të kërkueshme, si më poshtë, Huamarrësi do të paguajë interes mbi këtë shumë nga data e këtij mosplotësimi detyrimi deri në datën e pagesës aktuale në normën e përcaktuar në aneksin 3. Kamatëvonesa sipas këtij seksioni 3.3 do të jetë e kërkueshme në datat e pagesës së interesit.

4. TARIFAT DHE SHPENZIMET

4.1 Tarifa e angazhimit

Për periudhën që fillon në datën e mbylljes dhe që përfundon në fund të periudhës së disponueshmërisë, Huamarrësi i paguan Huadhënësit një tarifë angazhimi në normën e përcaktuar në aneksin 3. Tarifa e angazhimit e kërkueshme në përputhje me këtë seksion 4.1, llogaritet mbi bazën e numrit aktual të ditëve të kaluara dhe një viti prej 360 ditësh nga Huadhënësi mbi balancën e patërhequr të shumës së kredisë në fillim të çdo tremujori kalendarik dhe paguhet në shuma të prapambetura nga Huamarrësi për Huadhënësin në datat e pagesës së interesit. Pagesa e parë e tarifës së angazhimit, si më poshtë, do të bëhet në datën e pagesës së parë të interesit pas datës së mbylljes.

4.2 Tarifa e drejtimit

Brenda 30 ditëve kalendarike pas datës së mbylljes (por jo më vonë se 5 ditë pune para livrimit të parë të shumës së kredisë) Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit tarifën e drejtimit të përcaktuar në aneksin 3.

4.3 Shpenzimet

i) Huamarrësi i paguan më tej Huadhënësit, sipas kërkesës, shpenzimet e arsyeshme dhe të dokumentuara (duke përfshirë shpenzimet ligjore, të përkthimit dhe udhëtimit, dhe shpenzimet në lidhje me garancinë së OeKB-së), të shkaktuara nga Huadhënësi në kërkesë padinë për zhdëmtim ose kompensim të çdo shume të kërkueshme për Huadhënësin, si më poshtë:

ii) Të gjitha taksat, tatimet, shpenzimet ose tarifat e tjera të vendosura ndaj Huadhënësit nga Ministria e Financave, Shqipëri, në lidhje me këtë Marrëveshje dhe transaksionet e parashikuara më poshtë, janë për llogari të Huamarrësit dhe të pagueshme nga Huamarrësi për Huadhënësin.

4.4 Primi i garancisë

Sipas Marrëveshjes, Huadhënësi i ngarkon Huamarrësit një kompensim për prim të garancisë së OeKB-së në mënyrën e mëposhtme:

i) Primi i garancisë së OeKB-së dhe tarifa e drejtimit të OeKB-së, të pagueshme të parapaguar brenda 30 ditëve kalendarike pas datës së mbylljes (por jo më vonë se 5 ditë pune para livrimit të parë të shumës së kredisë), Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit një pjesë të parapaguar për kompensimin për

primin e garancisë të OeKB-së dhe tarifën e drejtimit të përcaktuar në aneksin 3 në shumat e përcaktuara në aneksin 3.

ii) Primi i garancisë së OeKB-së i pagueshëm si marzh.

Duke filluar nga data e pagesës së interesit që bie pas datës së mbylljes, Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit kompensimin për primin e garancisë së OeKB-së të pagueshme si marzh, të përcaktuar në aneksin 3. Marzhi i primit të garancisë së OeKB-së, është i kërkueshëm dhe i pagueshëm çdo tre muaj në datat e pagesës së interesit.

Grafiku i pagesës së shumave që duhet të paguhet sipas seksionit 4.4, përcaktohet në garancinë përfundimtare të lëshuar nga OeKB-ja. Huadhënësi informon Huamarrësin përkatësisht për lëshimin e garancisë dhe grafikun e pagesës dhe ky njoftim bëhet pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje.

Nëse gjatë afatit të Marrëveshjes së Eksportit të Kredisë, primi i garancisë së OeKB-së rritet, sepse: (i) vlerësimi i rrezikut komercial i bërë nga OeKB-ja në lidhje me lëshimin e garancisë së OeKB-së, ka ndryshuar; ose (ii) janë miratuar ndryshimet materiale në termat kontraktuale të Marrëveshjes së Kredisë së Eksportit, Huamarrësi do të riimburojë Huadhënësin për këtë rritje, sipas kërkesës.

5. SHLYERJA

5.1 Shlyerja e detyrueshme

Huaja e papaguar në fund të periudhës së disponueshmërisë do të shlyhet nga Huamarrësi në një numër këstesh të barabarta gjashtëmujore shlyerjeje në datat e shlyerjes së detyrueshme, të përcaktuara në aneksin 3. Brenda 15 ditëve kalendarike pas datës së pranimit të përkohshëm, Huadhënësi do të njoftojë Huamarrësin për listën e datave të shlyerjes së detyrueshme dhe shumat e kërkueshme në secilën prej këtyre datave.

5.2. Parapagimi opsional

Huamarrësi mund të parapaguajë të gjithën ose ndonjë pjesë (në rast të parapagimit të pjesshëm, në shumën e përcaktuar në aneksin 3 ose shumëfishat integralë të saj) të huas, pas dhënies së një njoftimi me shkrim, të paktën tridhjetë (30) ditë para (ky njoftim duhet të jetë i parevokueshëm) nga data e propozuar e parapagimit për Huadhënësin në bazë të miratimit të OeKB-së dhe pagesave të ndonjë shpenzimi para afatit të shkaktuara nga Huadhënësi. Çdo parapagim i tillë, nëse bëhet gjatë periudhës së disponueshmërisë, do të zvogëlojë shumën e kredisë me një shumë të barabartë me këtë parapagim. Çdo referencë ndaj shumës së kredisë në këtë Marrëveshje konsiderohet më pas të jetë referencë ndaj shumës së përcaktuar në aneksin 3, të zvogëluar. Çdo parapagim i tillë, nëse bëhet pas skadimit të periudhës së disponueshmërisë, do të aplikohet për të zvogëluar me shumata të barabarta këstet e shlyerjes të kërkueshme më pas.

6. PAGESAT

6.1 Njoftimi i pagesës

Jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë kalendarike para çdo date të pagesës së interesit ose sipas rastit, datës së shlyerjes së detyrueshme, Huadhënësi do të njoftojë Huamarrësin për ato shumata që janë të kërkueshme për t'u paguar nga Huamarrësi për Huadhënësin, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje në lidhje me principalin, interesin dhe tarifën e angazhimit, me kusht që paaftësia për dhënien e këtij njoftimi të lartpërmendur, të mos lehtësojë Huamarrësin nga detyrimi i tij për të bërë pagesa të këtyre shumave të lartpërmendura kur ato bëhen të kërkueshme.

Njoftimi përcakton, gjithashtu, për secilën pagesë, që duhet të bëhet sipas kësaj Marrëveshjeje, shumën e saktë dhe qëllimin e pagesës (caktimi për shumata e kërkueshme dhe të pagueshme të njoftuara nga Huadhënësi) dhe Huamarrësi kryen pagesën në mënyrën e rekomanduar dhe konfirmon kërkesën me shkrim për fonde. Huamarrësi informon Huadhënësin me shkrim për qëllimin e pagesës (caktimi i fondeve) për çdo shumë të paguar nga Huadhënësi. Nëse nuk është marrë asnjë informacion i tillë, zbatohet seksioni 6.6.

Nëse çdo lloj shume debitohet dhe/ose kreditohet në llogarinë e shumës dhe/ose çdo llogari tjetër që mund të hapet në lidhje me këtë Marrëveshje në çdo kohë brenda pesëmbëdhjetë ditëve kalendarike para çdo date të pagesës së interesit, interesi ose çdo shumë tjetër e kërkueshme në lidhje me të cilën në këtë datë të pagesës së interesit, do të barten dhe do të bëhen të kërkueshme dhe të pagueshme për Huadhënësin në datën e ardhshme pasuese të pagesës së interesit (në rast të shumave të kredituara) do të rillogaritet përkatësisht në datën e ardhshme pasuese të pagesës së interesit.

6.2 Metoda e pagesës

Në çdo datë të pagesës së interesit, data e shlyerjes së detyrueshme ose çdo datë tjetër e kërkueshme për pagesën e çdo shume të kërkueshme dhe të pagueshme sipas kësaj Marrëveshjeje, sipas

rastit, Huamarrësi do të kryejë pagesën e shumave dhe monedhës të kërkueshme në këtë datë nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje në Vjenë, e vlefshme në datën e kërkueshme përkatëse.

Të gjitha pagesat nga Huamarrësi për Huadhënësin të shumave të kërkueshme, si më poshtë, do të bëhen në Vjenë në euro lirisht të konvertueshme dhe të transferueshme.

6.3 Heqja dorë nga kompensimi ose kundërkërkesa

Huamarrësi heq dorë nga secila dhe të gjitha të drejtat e kompensimit ose kundërkërkesës që mund të ketë në lidhje me ndonjë shumë të kërkueshme për Huadhënësin, si më poshtë, dhe bie dakord që nuk do të mbajë pagesë për çfarëdo arsye të ndonjë shume të kërkueshme për t'u paguar. Në veçanti, Huamarrësi nuk do të mbajë pagesa të shumave të kërkueshme për Huadhënësin, sipas kësaj Marrëveshjeje, për arsye se ai ka ndonjë pretendim, të drejtë padie, të drejtë të ligjshme ose kërkesa kundër eksportuesit të projektit ose furnizuesve të tjerë në lidhje me projektin.

6.4 Pagesat pa taksa të mbajtura dhe tarifa të tjera

Të gjitha pagesat që duhet të bëhen nga Huamarrësi, sipas kësaj Marrëveshjeje, do të bëhen pa kompensim ose kundërkërkesë dhe do të jenë të lira nga dhe pa zbritje për ose në llogari të çdo takse, tatimi, shume të zbritur ose të mbajtur, ose tarifa të tjera të tashme ose të ardhshme të cilësdo lloji natyre të Republikës së Shqipërisë nëse Huamarrësit nuk i kërkohet me ligj ta bëjë këtë zbritje. Nëse kërkohet me ligj, shuma e kërkueshme nga Huamarrësi në lidhje me këtë pagesë, do të rritet në shkallën e nevojshme, për të garantuar që pas kësaj zbritjeje të taksave, tatimeve, shumave të zbritura, të mbajtura ose tarifave të tjera, Huadhënësi merr në datën e kërkuar për këtë pagesë një shumë neto të barabartë me shumën që do të kishte marrë nëse kjo zbritje e taksave, tatimeve, shumave të zbritura, të mbajtura ose tarifave të tjera nuk do të ishte kërkuar të bëhej. Huamarrësi do t'i japë menjëherë Huadhënësit fatura, vërtetime ose dëshmi të tjera që provojnë shumën (nëse ka) të paguara ose të pagueshme në lidhje me ndonjë shumë të zbritur ose të mbajtur të lartpërmendur.

6.5. Kostot e rritura

Nëse rezultati:

- i një ndryshimi ose prezantimi të ndonjë ligji, rregulloreje ose kërkesë rregullatore, ose ndryshimi në interpretimin ose zbatimin e kësaj marrëveshjeje; ose

- i pajtueshmërisë së Huadhënësit me ndonjë udhëzim, kërkesë ose kusht (që ka forcën e ligjit apo jo) të një banke qendrore, autoriteti monetar, rregullator ose autoriteti tjetër;

(duke përfshirë, në çdo rast, pa kufizim, ato që kanë lidhje me mjaftueshmërinë e kapitalit, likuiditetin, asetet rezervë dhe depozitat e veçanta) është:

- a) të rrisë koston ose të vendosë një kosto shtesë për Huadhënësin në vënien në dispozicion ose ruajtjen e angazhimit të tij, ose mbajtjen ose financimin e huasë; dhe/ose

- b) të zvogëlojë shumën e pagueshme ose kthimin efektiv për Huadhënësin sipas kësaj Marrëveshjeje; dhe/ose

- c) të zvogëlojë normën e kthimit të Huadhënësit mbi kapitalin e tij të përgjithshëm për shkak të një ndryshimi në mënyrën në të cilën ai kërkohet për të alokuar burimet e kapitalit për detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje; dhe/ose

- d) të kërkojë Huadhënësit të bëjë një pagesë ose të paraprijë një kthim shume ose të llogaritur duke iu referuar ndonjë shume të marrë ose që duhet të merret nga ai sipas kësaj Marrëveshjeje,

atëherë Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit, sipas kërkesës, një kosto, ulje, pagesë ose kthim të tillë të paracaktuar.

Çdo vërtetim i Huadhënësit për këtë kosto, ulje, pagesë ose kthim të paracaktuar, në mungesë të një gabimi flagrant, do të jetë provë e pakundërshtueshme dhe detyruese për Huamarrësin.

Për qëllim të kësaj klauzole, Huadhënësi mund të alokojë ose shpërndajë në mirëbesim kostot dhe/ose humbjet midis aktivëve dhe pasivëve të tij (ose ndonjë kategorie të tyre) mbi atë bazë që ata e çmojnë të përshtatshme.

6.6 Caktimi i pagesave

Të gjitha pagesat e marra nga Huadhënësi nga Huamarrësi, si më poshtë (nëse Huadhënësi nuk ndryshon urdhrin e aplikimit), duhet të zbatohen nga Huadhënësi kundrejt pagesës së shumave të kërkueshme më poshtë në rendin e mëposhtëm dhe Huamarrësi bie dakord për aplikimin e këtyre pagesave me këtë rend (dhe për çdo ndryshim të tyre nga Huadhënësi):

- a) shumën e kërkueshme sipas seksionit 4.2 (tarifa dhe shpenzimet e drejtimit);

- b) shumën e kërkueshme sipas seksionit 4.3 (primi i garancisë së OeKB-së);

- c) shumën e kërkueshme sipas seksionit 4.1 (tarifa e angazhimit);

- d) shumat e kërkueshme sipas seksionit 3.3 (kamatëvonesa);
- e) shumat e prapambetura sipas seksionit 3.1 (interesi);
- f) shumat e prapambetura sipas seksionit 5.1 (shlyerja e detyrueshme);
- g) shumat e kërkueshme sipas seksionit 3.1 (interesi);
- h) shumat e kërkueshme sipas seksionit 5.1 (shlyerja e detyrueshme);
- i) shumat e kërkueshme sipas seksionit 5.2 (parapagimi opsional).

Huadhënësi informon Huamarrësin rreth aplikimit të fondeve. Shumat e prapambetura shlyhen para shumave të kërkueshme. Çdo udhëzim për të kundërtën, i dhënë nga Huamarrësi, nuk merret në konsideratë.

Huamarrësi pranon që sipas garancisë së OeKB-së të ketë rezervuar ndaj Huadhënësit të drejtën për të ndryshuar caktimin e pagesave të përcaktuara më sipër. Në këtë rast, Huadhënësi do të informojë menjëherë Huamarrësin, me shkrim dhe Huamarrësi do të pranojë caktimin e OeKB-së dhe në këtë mënyrë merr përsipër të shlyejë huan dhe çdo shumë tjetër të papaguar sipas kësaj Marrëveshjeje të njoftuar në atë kohë (duke përfshirë një llogaritje të hollësishme) nga Huadhënësi për Huamarrësin.

7. KUSHTET PARAPRAKE

Kjo shumë kredie do të vihet në dispozicion për Huamarrësin në datën (data e mbylljes) kur Huamarrësi merr njoftim nga Huadhënësi se kushtet e mëposhtme janë përmbushur në formë dhe përmbajtje të pranueshme për Huadhënësin:

- i) Huadhënësi do të ketë marrë:
 - a) një kopje të Marrëveshjes së Blerjes të pranueshme në formë dhe të pranueshme për Huadhënësin së bashku me një vërtetim nga eksportuesi i projektit në një datë jo më shumë se katërmëdhjetë ditë kalendarike para datës së mbylljes, me qëllim që Marrëveshja e Blerjes në formën, e paraqitur për Huadhënësin, të jetë në fuqi dhe efekt të plotë (aneksi 6);
 - b) një opinion të Ministrit të Drejtësisë të Republikës së Shqipërisë, të pranueshëm për Huadhënësin, me atë përmbajtje që mund të kërkojë Huadhënësi (sipas aneksit 5), së bashku me kopje të vërtetuara të çdo miratimi ose autorizimi të përmendur në këtë opinion;
 - c) një kopje të vendimit të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që miraton në parim këtë Marrëveshje;
 - d) një prokurë të lëshuar nga Kryeministri i Republikës së Shqipërisë që autorizon një person ose persona të caktuar për të nënshkruar këtë Marrëveshje dhe të gjitha dokumentet dhe njoftimet e tjera që duhet të nënshkruhen dhe/ose shpërndahen në lidhje me këtë Marrëveshje;
 - e) një kopje origjinale të kësaj Marrëveshjeje të nënshkruar rregullisht nga një person ose persona të autorizuar me prokurën e përmendur në paragrafin (d) më sipër;
 - f) ekzemplarë firmash të vërtetuara të personit ose personave të autorizuar për të nënshkruar të gjitha dokumentet dhe njoftimet e tjera që duhet t'i jepen Huadhënësit më poshtë në emër të Huamarrësit;
 - g) një emërim të një agjenti veprues për Huamarrësin në Republikën e Austrisë për Marrëveshjen (aneksi 7);
 - h) çdo dokument, provë ose autorizim tjetër që Huadhënësi mund të kërkojë, me qëllim që të realizojë këtë Marrëveshje dhe transaksionet e parashikuara më poshtë nga një marrëveshje ligjore, të vlefshme, detyruese dhe të zbatueshme.

ii) Huadhënësi do të ketë marrë:

a) garancinë e lëshuar nga OeKB-ja për dhe në emër të Republikës së Austrisë, në përputhje me ligjin e nxitjes së eksportit të vitit 1981, të ndryshuar, termat dhe kushtet e të cilit mund të përmbushen nga Huadhënësi;

b) një marrëveshje rrefinancimi me OeKB-në për huan;

c) një marrëveshje plotësuese me eksportuesin e projektit dhe miratimi nga autoritetet e Huadhënësit të kësaj Marrëveshjeje.

iii) Çdo kusht plotësues (nëse ka) të kërkuar në garancinë e Republikës së Austrisë të lëshuar nga OeKB-ja.

Me përmbushjen e të gjitha kushteve të lartpërmendura, Huadhënësi do të njoftojë menjëherë Huamarrësin për këtë qëllim. Nëse këto kushte nuk do të jenë përmbushur brenda periudhës së mbylljes të përcaktuar në aneksin 3 të kësaj Marrëveshjeje, pa cenuar detyrimin e Huamarrësit, sipas seksionit 4.2, kjo Marrëveshje do të pushojë së qeni detyruese për palët.

Secili prej dokumenteve dhe njoftimeve të lartpërmendura do të jetë në gjuhën angleze ose gjermane. Nëse nuk është në gjuhën angleze ose gjermane, një përkthim i vërtetuar në gjuhën angleze i bashkëlidhet dokumentit të mësipërm.

8. RASTE TË MOSPLOTËSIMIT TË DETYRIMEVE

8.1 Raste të mosplotësimit të detyrimeve

Secili prej rasteve të mëposhtme përbën një rast të mosplotësimit të detyrimeve:

a) ekziston një paaftësi paguese për më shumë se katërbëdhjetë (14) ditë kalendarike nga Huamarrësi të ndonjë principali, interesi ose shume tjetër të kërkueshme në lidhje me huan; ose

b) Huamarrësi është i paaftë për të përmbushur ose respektuar siç duhet ndonjë kusht ose sipërmarrje në përmbajtje të kësaj Marrëveshjeje, të ndryshme nga pagesa e principalit, interesit ose shumave të tjera për një periudhë prej tridhjetë (30) ditësh kalendarike nga data më e hershme në të cilën Huamarrësi vihet në dijeni të paaftësisë dhe datës në të cilën njoftimi me shkrim për këtë paaftësi që kërkon nga Huamarrësi ta kompensojë këtë, do t'i jetë dhënë më parë Huamarrësit nga Huadhënësi; ose

c) çdo garanci ose sipërmarrje të bërë nga Huamarrësi në lidhje me këtë Marrëveshje do të rezultojë të ketë qenë e pavërtetë në aspekte materiale në kohën kur është bërë; ose

d) Huamarrësi do të jetë në mosplotësim të pagesës ose përmbushjes së ndonjë detyrimi në lidhje me paratë e marra hua, të ndryshme nga huaja (duke përfshirë në çdo rast një detyrim sipas një garancie); ose

e) çdo licencë, pëlqim, regjistrim ose aprovim (qeveritar apo ndryshe) i kërkuar për vlefshmërinë, zbatueshmërinë ose ligjshmërinë e kësaj Marrëveshjeje ose huaje ose realizimi i të cilave është tërhequr ose pushon për ndonjë arsye së qeni në fuqi dhe efekt të plotë; ose

f) Republika e Shqipërisë shpall një moratorium të përgjithshëm për detyrimet e pagesës ndaj kreditorëve të saj; ose

g) çdo ngjarje që ka në diskrecionin e arsyeshëm të Huadhënësit një ndikim të rëndë material në aftësinë e Huamarrësit për të përmbushur detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje; ose

h) garancia e Republikës së Austrisë të lëshuar nga OeKB-ja ose ndonjë prej dispozitave të saj është revokuar, ka përfunduar ose ka pushuar së qeni në fuqi dhe efekt, ose ka pushuar së dhëni garancinë e synuar ose bëhet e paligjshme, ose shpallet e pavlefshme për një arsye, raste ose rrethana që mund t'i atribuohen sferës së Huamarrësit.

8.2 Masat për rastet e mosplotësimit të detyrimeve

Nëse ka ndodhur një rast i mosplotësimit të detyrimeve dhe në çdo kohë më pas do të jetë i vazhdueshëm, ndonjë ose të gjitha prej masave të mëposhtme, mund të merren nga Huadhënësi:

a) me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Huamarrësit, Huadhënësi mund të shpallë principalin dhe interesin e shtuar në lidhje me huan dhe të gjitha shumat e tjera të pagueshme, si më poshtë, si menjëherë të kërkueshme dhe të pagueshme, dhe më pas do të bëhen menjëherë të kërkueshme dhe të pagueshme, pa parashtrim, kërkesë, kundërshtim ose njoftim tjetër të çdo lloji;

b) me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Huamarrësit, Huadhënësi mund të shpallë të përfunduar shumën e kredisë, pas së cilës detyrimi i Huadhënësit për të realizuar dhe vazhduar huan, si më poshtë, do të përfundojë menjëherë; dhe

c) çdo masë tjetër që Huadhënësi mund të vendosë të marrë sipas diskrecionit të tij absolut.

Huamarrësi bie dakord t'i paguajë Huadhënësit, sipas kërkesës, të gjitha humbjet, shpenzimet e arsyeshme dhe detyrimet që Huadhënësi mund të pësojë si pasojë e një mosplotësimi detyrimesh (duke përfshirë, por pa u kufizuar në ndonjë interes të paguar nga Huadhënësi për huadhënësit e fondeve të marra hua nga ai për të ruajtur një shumë të vonuar). Një vërtetim nga një nëpunës i autorizuar rregullisht i Huadhënësit që përcakton shumën e këtyre humbjeve, shpenzimet e arsyeshme dhe detyrimeve dhe bazën e llogaritjes së tyre, kur i paraqiten Huamarrësit (përveç ndonjë gabimi flagrant) do të jetë prova përfundimtare e shumës së këtyre humbjeve, shpenzimeve dhe detyrimeve, me kusht që ky vërtetim të mbështetet nga dokumente që japin të dhëna për këto humbje, shpenzime dhe detyrime, dhe këto vërtetime do të mbështeten nga dokumentet eaktuara.

Sapo të vihet në dijeni për këtë, Huamarrësi do t'i japë një njoftim me shkrim Huadhënësit për:

a) çdo rast të mosplotësimit të detyrimeve; ose

b) çdo kusht, ngjarje ose veprim që me dhënien e njoftimit ose kalimin e kohës ose tyre, ose përmbushjes së ndonjë kushti mund të çonte në ose përbënte një rast të mosplotësimit të detyrimeve.

9. GARANCITË DHE SIPËRMARRJET

9.1 Garancitë

Me qëllim që të nxitë Huadhënësin të hyjë në këtë Marrëveshje dhe për të parapaguar dhe mbajtur huan e parashikuar në këtë Marrëveshje, Huamarrësi bën garancitë e mëposhtme në datën e pranimit:

a) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë është i autorizuar të veprojë në emër të dhe për Republikën e Shqipërisë dhe të vendosë Republikën e Shqipërisë para detyrimit ligjor përkatës. Rrjedhimisht, detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje janë detyrime të pakufizuara dhe të pakushtëzuara të Republikës së Shqipërisë. Republika e Shqipërisë mund të paditet në emër të saj në lidhje me detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje;

b) Huamarrësi nuk është në mosplotësim të ndonjë prej detyrimeve të tij të pagesës dhe nuk ka ndodhur dhe nuk po vazhdon asnjë rast i mosplotësimit të detyrimeve; ose

c) Huamarrësi ka autoritetin për të hyrë në këtë Marrëveshje dhe për të marrë hua, si më poshtë, dhe për të ekzekutuar, dorëzuar dhe realizuar këtë Marrëveshje dhe ka marrë të gjitha masat e nevojshme për të autorizuar termat dhe kushtet e kësaj Marrëveshjeje dhe për të autorizuar ekzekutimin, dorëzimin dhe realizimin e kësaj Marrëveshjeje që përbën një detyrim ligjor, të vlefshëm dhe detyrues të Huamarrësit, të zbatueshëm në përputhje me kushtet e tij; ose

d) ekzekutimi, dorëzimi dhe realizimi i kësaj Marrëveshjeje nuk shkel dispozitat e ndonjë ligji ose rregulloreje të zbatueshme për Huamarrësin ose ndonjë marrëveshje, kontratë ose sipërmarrje tjetër në të cilën Huamarrësi është palë ose që është detyruese për të ose asetet e tij; ose

e) të gjitha licencat, pëlqimet, regjistrimet ose aprovimet (qeveritare apo ndryshe) të nevojshme në lidhje me ekzekutimin, dorëzimin, realizimin, vlefshmërinë ose zbatueshmërinë e kësaj Marrëveshjeje janë marrë ose realizuar dhe janë në fuqi dhe efekt të plotë.

Garancitë e parashtruara më sipër do të vazhdojnë edhe pas ekzekutimit të kësaj Marrëveshjeje dhe konsiderohen të përsëritura në çdo datë të Huamarrjes dhe në çdo datë të pagesës së interesit.

9.2 Sipërmarrjet

Huamarrësi zotohet dhe merr përsipër me dhe për Huadhënësin, si më poshtë:

a) Të dhënat:

Huamarrësi do të marrë masa:

1. që (i) blerësi i projektit të mbajë të dhëna të mjaftueshme për të identifikuar mallrat dhe shërbimet e financuara nga huaja; (ii) blerësi i projektit informon për përdorimin e tyre në projekt; dhe (iii) blerësi i projektit regjistron progresin e projektit, duke përfshirë kostot e tij;

2. përfaqësuesit e Huadhënësit duhet të lejohen të inspektojnë projektin, sipërmarrjen e Blerësit të Projektit, mallrat dhe shërbimet e dhëna sipas Marrëveshjes së Blerjes dhe çdo të dhënë dhe dokument tjetër;

3. të informohet ose t'i japë Huadhënësit të gjithë informacionin që Huadhënësi kërkon në lidhje me shpenzimet e huas, projektin dhe mallrat dhe shërbimet e dhëna sipas Marrëveshjes së Blerjes.

b) *Pari passu* dhe pengu negativ

Detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje klasifikohen të paktën *pari passu* dhe njëlloj me të gjitha detyrimet e tjera të papaguara të pasiguruara dhe të pavarura të Huamarrësit. Nga data e pranimit dhe për sa kohë që një pjesë e huas mbetet e papaguar, Huamarrësi nuk do të krijojë ose bjerë dakord për të krijuar ndonjë hipotekë, detyrim, peng, të drejtë mbajtjeje ose interes tjetër garancie mbi të gjithë ose një pjesë të aseteve të tij për të siguruar detyrime ose garanci të ndonjë detyrimi, nëse huaja nuk sigurohet në mënyrë të barabartë dhe përpjesëtimore, të pranueshme për Huadhënësin.

c) Amendimi i Marrëveshjes së Blerjes

Huamarrësi nuk do të bëjë, lejojë ose miratojë ndonjë amendim, ndryshim, modifikim ose përfundim të Marrëveshjes së Blerjes pa miratimin paraprak me shkrim të Huadhënësit.

10. LIGJI RREGULLUES DHE MOSMARRËVESHJET

a) Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligji i Republikës së Austrisë.

b) Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin në lidhje me këtë Marrëveshje, duke përfshirë lidhjen e saj, vlefshmërinë dhe të drejtat dhe detyrat e palëve, si më poshtë, zgjidhen përfundimisht nga tre arbitra, sipas rregullave të pajtimit dhe arbitrazhit në atë kohë në fuqi të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë në Paris.

c) Vendi i arbitrazhit do të jetë Parisi. Gjuha që duhet të përdoret në procedimet e arbitrazhit do të jetë anglishtja.

d) Vendimi i arbitrazhit përcakton përgjegjësinë e palëve për kostot e shkaktuara nga palët.

e) Arbitrat do të bëjnë të gjitha përpjekjet për të realizuar procedimet dhe për të përgatitur vendimin e tyre, në mënyrë që ta bëjnë vendimin të zbatueshëm sipas ligjit.

f) Gjykimi për vendimin mund të zhvillohet në çdo gjykatë që ka juridiksion ose në atë gjykatë mund të bëhet kërkesë për një pranim gjyqësor të vendimit dhe një urdhër përmbarimi, sipas rastit.

g) Nëse Huadhënësi merr masa ligjore (duke përfshirë padinë, arbitrazhin, sekuestrimin, ekzekutimin ose ndonjë zbatim tjetër ose masë mbrojtëse) kundër Huamarrësit në lidhje me ndonjë çështje sipas kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi me anë të kësaj heq dorë nga çdo e drejtë imuniteti që mund të ketë Huamarrësi.

Huamarrësi cakton Ambasadën e Republikës së Shqipërisë si agjentin e saj veprues në Vjenë (aneksi 7).

11. TË PËRGJITHSHME

11.1 Njoftimet

Të gjitha njoftimet, kërkesat dhe komunikimet e tjera do të jenë efektive në rast të një njoftimi me shkrim me letër rekomande kur merret ose në rast të njoftimit me faks, kur merret nga pala për të cilën ky njoftim, kërkesë ose komunikim tjetër kërkohet ose lejohet të jepet ose bëhet sipas kësaj Marrëveshjeje, drejtuar Huamarrësit ose Huadhënësit përkatësisht në adresat e tyre të përcaktuara në aneksin 1 ose në një adresë tjetër që ndonjë prej tyre mund të përcaktojë më pas me shkrim për tjetrin, në përputhje me këtë seksion 11.1.

11.2 Titujt përshkrues

Titujt në këtë Marrëveshje janë vetëm për lehtësi reference dhe nuk përcaktojnë ose kufizojnë dispozitat e saj.

11.3 Heqjet dorë, mjetet kumulative

Asnjë paaftësi ose vonesë nga ana e Huadhënësit në ushtrimin e ndonjë të drejte, kompetence ose privilegji, si më poshtë, dhe asnjë kurs transaksioni ndërmjet Huamarrësit dhe Huadhënësit nuk do të funksionojë si heqje dorë nga kjo; as një ushtrim i vetëm ose i pjesshëm i ndonjë të drejte, kompetence ose privilegji, si më poshtë, nuk do të përjashtojë një ushtrim tjetër ose të mëtejshëm të tyre ose ushtrimin e ndonjë të drejte, kompetence ose privilegji tjetër. Të drejtat dhe mjetet ligjore në këtë marrëveshje të parashikuara shprehimisht janë kumulative dhe nuk janë ekskluzive për ndonjë të drejtë ose mjet ligjor që Huadhënësi do të kishte ndryshe. Në çdo rast, asnjë njoftim ose kërkesë ndaj Huamarrësit nuk autorizon Huamarrësin për ndonjë njoftim ose kërkesë tjetër ose të mëtejshme në lidhje me të njëjtat rrethana, ose nuk përbën një heqje dorë nga të drejtat e Huadhënësit të ndonjë veprimi tjetër ose të mëtejshëm në lidhje me këto rrethana pa njoftim ose kërkesë.

11.4 Pavlefshmëria e pjesshme

Nëse ndonjë prej dispozitave të kësaj Marrëveshjeje do të çmohet nga ndonjë gjykatë ose autoritet tjetër kompetent gjyqësor si e pazbatueshme, vlefshmëria, ligjshmëria dhe zbatueshmëria e dispozitave të mbetura të saj nuk do të cenohen ose preken në ndonjë mënyrë nga kjo dhe palët do të bëjnë të gjitha përpjekjet për të rishikuar dispozitën e pavlefshme, në mënyrë që ta bëjnë atë të zbatueshme në përputhje me qëllimin e shprehur në të.

11.5 Caktimi

Huamarrësi nuk mund të caktojë ose transferojë të gjithë ose ndonjë pjesë të të drejtave dhe detyrimeve të tij, si më poshtë, pa miratimin paraprak me shkrim të Huadhënësit.

Huadhënësi mund të caktojë të drejtat dhe detyrimet e tij, si më poshtë: (i) pa miratimin e Huamarrësit, nëse përfituesi është OeKB-ja ose (në rastin vetëm të mosplotësimit të detyrimeve) çdo bankë ose institucion tjetër financiar; dhe (ii) me miratimin paraprak me shkrim të Huamarrësit që nuk do të pengohet në mënyrë të paarsyeshme ndonjë përfitues tjetër.

11.6 Konfidencialiteti

Me anë të kësaj Marrëveshjeje Huamarrësi bie dakord që Huadhënësi të ketë të drejtën për të paraqitur në një mënyrë të aplikueshme nga bankat të gjithë informacionin që ai merr në lidhje me këtë Marrëveshje ose marrëdhënien e tij të punës me Huamarrësin, veçanërisht në interes të një mbrojtjeje të arsyeshme të kreditorëve për bankat, institucionet e përbashkëta bankare ose organizatat e përzgjedhura për mbrojtjen e kreditorëve.

Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi bie dakord më tej që Huadhënësi të ketë të drejtën për të dhënë informacion që rezulton nga kjo Marrëveshje ose marrëdhënia e punës së Huadhënësit me Huamarrësin për personat ose subjektet e mëposhtme:

- a) çdo anëtar të grupit të subjekteve të Huadhënësit;
- b) një përfitues i mundshëm ose për çdo person ose subjekt tjetër që mund të propozojë hyrjen në marrëdhënie kontraktuale me Huadhënësin në lidhje me këtë Marrëveshje;
- c) OeKB-ja dhe Republika e Austrisë; dhe
- d) çdo person, autoritet ose subjekt tjetër, të cilit Huadhënësi i kërkohet të japë këtë informacion

sipas ndonjë ligji ose urdhri gjykate ose autoriteti tjetër gjyqësor ose organi rregullator me udhëzimet e të cilit duhet të pajtohet Huadhënësi.

11.7 Amendimet e Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje nuk mund të modifikohet ose amendohet përveçse me instrumente me shkrim.

12. Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi me nënshkrimin nga palët dhe ratifikimin nga Kuvendi i Republikës së Shqipërisë dhe botimin në Fletoren Zyrtare Shqiptare.

Në dëshmi të kësaj palët kanë ekzekutuar këtë Marrëveshje në datën e shkruar më parë më sipër në dy prej origjinaleve në gjuhën angleze dhe versioni në gjuhën angleze do të jetë detyrues dhe do të ketë përparësi mbi përkthimet.

ANEKSI 1 PALËT

HUAMARRËSI

Emri: Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë
që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë si Huamarrësi
(përfaqësuar nga Ministria e Financave)

Adresa: Ministria e Financave

Bul. "Dëshmorët e Kombit", nr. 1

Tiranë, Shqipëri

Tel: (355 4) 222 8494

Faks: (355 4) 222 8405

HUADHËNËSI

Emri: UniCredit Bank Austria AG

Adresa: Schottengasse 6-8, 1010 Vienna

Tel: +43 (0)5 05 05-87332

Faks: +43 (0) 5 05-50399

Departamenti përgjegjës: 8243 Financimi i Eksportit

Në vëmendje të: Znj.Doris Pignitter

ANEKSI 2

1. Projekti

Përmirësimi i Departamentit të Neurokirurgjisë në spitalin “Nënë Tereza”, Tiranë

2. Marrëveshja e Blerjes

Një marrëveshje e datës 20 tetor, 2010 ndërmjet AME International GmbH (Eksportuesi i projektit) dhe Ministrisë së Shëndetësisë të Republikës së Shqipërisë (Blerësi i projektit) në shumën prej 7,100,000 euro (shtatë milionë e njëqind mijë euro) në lidhje me projektin.

ANEKSI 3

1. Shuma e kredisë (seksioni 2.2)

Një shumë që nuk tejkalon 7,100,000 euro (shtatë milionë e njëqind mijë euro)

2. Periudha e disponueshmërisë (seksioni 2.2)

Nga data e mbylljes (siç përcaktohet në seksionin 7) deri në ditën që bie 18 muaj pas datës së mbylljes.

3. Interesi (seksioni 3.1)

0.0 për qind në vit

4. Kamatëvonesa (seksioni 3.3)

3 muaj EURIBOR plus një marzh prej 2% p.a.

5. Tarifa e angazhimit (seksioni 4.1)

0.5 (zero pikë pesë për qind në vit)

6. Tarifa e drejtimit (seksioni 4.2)

0.5 (zero pikë pesë për qind) e sheshtë nga shuma e kredisë

7. Primi i garancisë (seksioni 4.3)

i) Primi i garancisë së OeKB-së i pagueshëm i parapaguar

38,138.45 euro

Shuma përfundimtare do të përcaktohet nga OeKB-ja me marrjen e garancisë fillestare. Në rast se shuma përfundimtare ndryshon nga shuma e përcaktuar, Huamarrësi do të paguajë diferencën (nëse ka) brenda 30 ditësh kalendarike pasi të jetë njoftuar për këtë nga Huadhënësi.

ii) Primi i garancisë së OeKB-së të pagueshëm si marzh

1.042 për qind në vit

Sipas OeKB-së, norma e mësipërme mbështetet nga një grant shtesë që arrin shumën prej rreth 390,216 euro nga Ministria Federale Austriake e Financave. Norma përfundimtare dhe granti, nëse ka, do të përcaktohen nga OeKB-ja me marrjen e garancisë fillestare.

8. Tarifa e drejtimit e OeKB-së

1,440 euro në lidhje me sigurimin e kredisë së eksportit

9. Datat e shlyerjes së detyrueshme (seksioni 5.1)

Shlyerja duhet të bëhet në deri 20 këste gjashtëmujore të barabarta të njëpasnjëshme, i pari bëhet i kërkueshëm 54 muaj pas datës së përkohshme të pranimit, në çdo rast jo më vonë se 72 muaj pas datës së mbylljes.

10. Shuma e parapagimit opsional (seksioni 5.2)

500,000 euro

11. Periudha e mbylljes (seksioni 7)

Një periudhë që fillon në datën e pranimit maksimumi deri 60 (gjashtëdhjetë) ditë kalendarike pas datës së pranimit.

ANEKSI 4

PROCEDURA E PAGESËS

Me anë të kësaj, Huamarrësi autorizon Huadhënësin në mënyrë të përvokueshme t'i paguajë eksportuesit të projektit shumën maksimale totale të kredisë të përmendur në aneksin 3, me paraqitjen e dokumenteve të mëposhtme në ambientet e Huadhënësit:

Parapagimi:

15 % (pesëmbëdhjetë për qind) të shumës së Marrëveshjes së Blerjes që është 1.065,000,00 euro (me fjalë: një milion e gjashtëdhjetë e pesë mijë) janë të pagueshme si parapagim, sipas kërkesës, me paraqitjen e

- Fatura e parapagimit të eksportuesit të projektit në tri (3) origjinale dhe në tri (3) kopje;

- Kopje të obligacionit të përmbushjes të lëshuar nga banka austriake në vlerën 5% të Marrëveshjes së Blerjes;
- Kopje të garancisë së parapagimit të lëshuar nga banka austriake në shumën 15% të Marrëveshjes së Blerjes.

Pagesa për transportin

80% (tetëdhjetë për qind) e shumës së Marrëveshjes së Blerjes që është 5,680,000.00 (në fjalë: pesë milionë e gjashtëqind e tetëdhjetë mijë) janë të pagueshme me paraqitjen e dokumenteve të mëposhtme:

- Faturës tregtare të eksportuesit të projektit në tri (3) origjinale, të gjitha të nënshkruara rregullisht nga eksportuesi i projektit dhe tri (3) kopje;
- Vërtetimit të sigurimit në një (1) origjinal dhe tri (3) kopje;
- Listës së paketimit në një (1) origjinal dhe tri (3) kopje;
- Dokumenti përfundimtar ndërkombëtar i transportit me kamion (CMR); kopje për dërguesin, e vulosur dhe nënshkruar fillimisht nga transportuesi, me shënimin “Ngarkesë e parapaguar” dhe numrin e kontratës që tregon si marrës spitalin “Nënë Tereza”, Departamentin e Neurokirurgjisë, Tiranë, Shqipëri; dhe/ose

Grupin e plotë të fletëngarkesës oqeanike “Në bord” ose fletëngarkesën e transportit të kombinuar FIATA në 3 (tri) kopje origjinale dhe tri (3) kopje të panegociueshme të bëra jashtë radhe, me xhirim në të bardhë, që njoftojnë blerësin e projektit, ku tregojnë si port destinacioni çdo port detar në Shqipëri, duke treguar numrin e kontratës;

dhe/ose

Faturën e mallrave të lëshuar nga një linjë ajrore ndërkombëtare në një (1) kopje origjinale dhe tri (3) kopje, që tregon si destinacion çdo aeroport në Shqipëri, duke treguar ngarkesën e parapaguar, numrin e kontratës dhe që tregon si marrës spitalin “Nënë Tereza”, Departamenti i Neurokirurgjisë, Tiranë, Shqipëri, ku secili deklaron portin/aeroportin e destinacionit në Shqipëri, ngarkesën e parapaguar dhe numrin e kontratës.

Pagesa për COHO-n

5% (pesë për qind) të shumës së kontratës së blerjes që është 355,000.00 euro (me fjalë: treqind e pesëdhjetë e pesë mijë) janë të pagueshme me paraqitjen e:

- Faturës tregtare të eksportuesit të projektit në 3 (tri) kopje origjinale dhe 3 (tri) kopje; dhe
- Tri (3) kopje të COHO-s përkatëse.

Huadhënësi do të ketë të drejtën të mbështetet në çdo dokument që ata e konsiderojnë si të vërtetë dhe të saktë dhe që është nënshkruar ose dërguar nga personi kompetent. Huadhënësi nuk merr përsipër asnjë përgjegjësi ose detyrim për formën, mjaftueshmërinë, saktësinë, vërtetësinë, falsifikimin ose efektin ligjor të ndonjë dokumenti (eve) ose për kushtet e përgjithshme dhe/ose të veçanta të përcaktuara në dokument; (e) ose vendoset mbi to; as nuk merr përsipër ndonjë përgjegjësi ose detyrim për përshkrimin, sasinë, peshën, cilësinë, gjendjen, paketimin, dorëzimin, vlerën ose ekzistencën e mallrave ose shërbimeve të përfaqësuara nga ndonjë dokument; (e) ose për mirëbesim ose veprime dhe/ose mosveprime, aftësi paguese, performance ose pozicioni të dërguesve, transportuesve, marrësve ose siguruesve të mallrave ose çdo personi tjetër.

Lejohen ngarkesat e pjesshme dhe paraqitja e pjesshme e dokumenteve.

Huadhënësi do t'i japë Huamarrësit njoftim me shkrim, pasi të jetë bërë një huamarrje për eksportuesin e projektit.

Pas kryerjes së një huamarrjeje për eksportuesin e projektit, Huadhënësi do t'i dërgojë dokumentet përkatëse Huamarrësit me anë të një shërbimi të veçantë korrier.

ANEKSI 5 OPINION LIGJOR (Model)

Nga: Ministri i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë
Për: UniCredit Bank Austria AG

Datë.....

Unë,, që veproj në cilësinë time si Ministër i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë, i referohem Marrëveshjes së Kredisë së Eksportit për një hua të butë Nr.230.916 në një shumë

prej 7,100,000 euro (Marrëveshja) të datës....2010 dhe të bërë ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë si Huamarrësi (përfaqësuar nga Ministria e Financave) si Huamarrësi (Huamarrësi) dhe UniCredit Bank Austria AG si Huadhënësi (Huadhënësi). Unë nuk shpreh asnjë opinion në lidhje me ligjet e ndonjë juridiksioni të ndryshëm nga ai i Republikës së Shqipërisë.

Unë kam shqyrtuar një kopje të nënshkruar dhe të ekzekutuar të Marrëveshjes dhe ato dokumente të tjera, që i kam çmuar të nevojshme dhe të përshtatshme për të shqyrtuar, me qëllim që të mund të jap këtë opinion. Termat e përkufizuar në Marrëveshje kanë të njëjtin kuptim nëse nuk përcaktohet ndryshe në të.

Sa më sipër, jam i mendimit që:

a) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë është i autorizuar për të vepruar në emër të dhe për Republikën e Shqipërisë dhe për të vendosur Republikën e Shqipërisë para detyrimit ligjor përkatës. Rrjedhimisht, detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje janë në mënyrë të pakufizuar dhe të pakushtëzuar detyrime të Republikës së Shqipërisë. Republika e Shqipërisë mund të paditet në emër të saj në lidhje me detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje.

b) Ministria e Financave është e autorizuar për të vepruar në emër të Huamarrësit dhe për të vendosur Huamarrësin para detyrimit ligjor përkatës. Rrjedhimisht, të gjitha detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje janë detyrime të vlefshme dhe ligjorisht detyruese dhe të zbatueshme të Huamarrësit. Huamarrësi ka kapacitetin për të paditur ose për t'u paditur në emrin e tij.

c) Huamarrësi ka kompetencën për të hyrë në dhe për të realizuar Marrëveshjen. Huadhënësi ka marrë të gjitha masat e nevojshme (qeveritare dhe ndryshe) për të autorizuar nënshkrimin e Marrëveshjes sipas termave dhe kushteve të përcaktuara në të dhe hyrjes në ekzekutim, dorëzimit dhe realizimit të Marrëveshjes.

d) Marrëveshja është nënshkruar nga Z.....në cilësinë e tij si Ministri i Financave të Republikës së Shqipërisë.

e) Marrëveshja e nënshkruar nga Ministria e Financave në emër të Huamarrësit përbën detyrime ligjore të vlefshme dhe detyruese të Huamarrësit të zbatueshme në gjykatat e Republikës së Shqipërisë në përputhje me kushtet e tij.

f) Personi ose personat që nënshkruajnë Marrëveshjen, duke nënshkruar ose vërtetuar çdo dokument tjetër në lidhje me Marrëveshjen kanë të drejtën e plotë dhe janë të autorizuar rregullisht për ta bërë këtë në emër të Huamarrësit.

g) Ekzekutimi dhe realizimi i Marrëveshjes dhe transaksioneve të parashikuara në të, nuk janë në kundërshtim me: (i) ndonjë ligj, rregullore ose urdhër zyrtar ose gjyqësor; (ii) traktat, marrëveshje ose dokument ose instrument tjetër në të cilin Huamarrësi dhe/ose Republika e Shqipërisë është palë ose që është detyrues për të ose ndonjë prej aseteve të saj përkatëse.

h) Të gjitha autorizimet, miratimet (duke përfshirë, nëse është e nevojshme, miratimet e kontrollit të këmbimit), pëlqimet, licencat, përjashtimet, depozitimet, regjistrimet, noterizimet dhe kërkesat e tjera të institucioneve qeveritare, gjyqësore dhe publike dhe autoriteteve të nevojshme ose të këshillueshme në lidhje me ekzekutimin, dorëzimin, vlefshmërinë dhe realizimin e Marrëveshjes ose ndonjë pagese që duhet të bëhet sipas saj, janë marrë ose bërë dhe janë në fuqi dhe efekt të plotë dhe Huamarrësi ka autoritetin e plotë për të bërë të gjitha pagesat sipas Marrëveshjes në euro.

i) Të gjitha shumat e pagueshme nga Huamarrësi sipas Marrëveshjes mund të bëhen pa zbritje për dhe në llogari të ndonjë takse, tarife, zbritjeje ose pagese nga Republika e Shqipërisë, ndonjë nënndarje politike ose autoriteti tatimor. Në rast të një mbajtjeje në lidhje me pagesat e interesit sipas Marrëveshjes, detyrimi i Huamarrësit për të paguar shumat shtesë sipas Seksionit 6.4 është i vlefshëm dhe i zbatueshëm.

j) Kjo Marrëveshje është ratifikuar nga Kuvendi i Republikës së Shqipërisë dhe është botuar në Fletoren Zyrtare Shqiptare, të quajtur Fletore Zyrtare dhe nuk është i nevojshëm ose i këshillueshëm për të garantuar ligjshmëri, vlefshmëri, zbatueshmëri ose pranueshmëri si provë që Marrëveshja të depozitohet, shënohet ose regjistrohet pranë një autoriteti ose agjencie tjetër qeveritare në Republikën e Shqipërisë.

k) Zgjedhja e ligjit të Republikës së Austrisë për të rregulluar Marrëveshjen është një zgjedhje e vlefshme e ligjit dhe do të njihet dhe zbatohet në çdo gjykatë në Republikën e Shqipërisë.

Huamarrësi i nënshtrohet të drejtës civile në lidhje me detyrimet e tij sipas Marrëveshjes. Lidhja dhe realizimi i Marrëveshjes nga Huamarrësi përbën akte private dhe tregtare. Heqja dorë nga imuniteti në seksionin 10 (g) të Marrëveshjes është i vlefshëm dhe detyrues për Huamarrësin.

l) Nuk është e nevojshme sipas ligjeve të Republikës së Shqipërisë: (i) me qëllim që t'i mundësojë Huadhënësit të zbatojë të drejtat e tij përkatëse sipas Marrëveshjes; ose (ii) për shkak të ekzekutimit,

dorëzimit, realizimit ose zbatimit të Marrëveshjes, që Huadhënësi është i licencuar, i kualifikuar ose i autorizuar për të kryer biznes në Republikën e Shqipërisë.

Huadhënësi nuk është dhe as nuk do të jetë rezident, me banim, të kryejë biznes ose t'i nënshtrohet tatimit në Republikën e Shqipërisë për shkakun e vetëm të ekzekutimit, dorëzimit, realizimit ose zbatimit të Marrëveshjes.

m) Dispozitat e seksionit 10 të Marrëveshjes janë të ligjshme, të vlefshme dhe detyruese sipas ligjit të Republikës së Shqipërisë.

Gjykatat e Republikës së Shqipërisë do të njohin çdo vendim dhe/ose vendim arbitrazhi në lidhje me Marrëveshjen si të vlefshëm dhe të formës së prerë dhe do të zbatojnë këto vendime dhe/ose vendime arbitrazhi.

Një vendim i caktuar në euro do të njihet dhe zbatohet në Republikën e Shqipërisë.

Sipas informacionit që kam në dispozicion, asnjë çështje gjyqësore, arbitrazh ose procedim administrativ nuk është aktualisht ekzistues ose pezull ose, sipas dijenisë tonë, nuk kërcënon Huamarrësin që do të kishte ose mund të kishte rezultuar në një ndryshim të rëndësishëm material të situatës financiare ose korporative të Huamarrësit.

n) Marrëveshja dhe të gjitha dokumentet e tjera nuk përmbajnë ndonjë dispozitë që do të çmohet e pazbatueshme sipas ligjit të Republikës së Shqipërisë.

o) Në çdo rast, detyrimet e Huamarrësit sipas Marrëveshjes do të klasifikohen *pari passu* me të gjitha detyrimet e tjera të Huamarrësit, përveç atyre detyrimeve që përzgjidhen detyrimisht me ligj.

Ky opinion ligjor është dhënë për përfitimin e vetëm të Huadhënësit dhe mund të mos i zbulohet asnjë personi tjetër.

Me respekt

ANEKSI 6

KONFIRMIMI QË MARRËVESHJA E BLERJES ËSHTË NË FUQI DHE EFEKT TË PLOTË

[Huadhënësi]

Ref: Marrëveshja e kredisë së eksportit për një hua të butë nr.230.916 në një shumë prej 7,100,000 euro ("Marrëveshja") e datës....2010 dhe e lidhur ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë si Huamarrësi (përfaqësuar nga Ministria e Financave) si Huamarrësi ("Huamarrësi") dhe UniCredit Bank Austria AG si Huadhënësi ("Huadhënësi").

Të nderuar zotërinj

Me anë të kësaj iu konfirmojmë se Marrëveshja e Blerjes [nr.....] e lidhur më [.....] ndërmjet [.....] dhe [.....] ka hyrë në fuqi më [.....].

Vjenë,.....

.....

[Eksportuesi i projektit]

ANEKSI 7

PRANIMI I EMËRIMIT TË AGJENTIT VEPRUES

[Huadhënësi]

Ref: Marrëveshja e kredisë së eksportit për një hua të butë nr.230.916 në një shumë prej 7,100,000 euro (Marrëveshja") e datës....2010 dhe e lidhur ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë si Huamarrësi (përfaqësuar nga Ministria e Financave) si Huamarrësi (Huamarrësi) dhe UniCredit Bank Austria AG si Huadhënësi (Huadhënësi).

Të nderuar zotërinj

Si ambasador i Republikës së Shqipërisë në Vjenë, Republika e Austrisë, unë pranoj në emrin tim dhe në emrin e Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë emërimin si agjent i autorizuar i Huamarrësit për të shërbyer si agjent veprues sipas agjentit të kredisë së eksportit.

Adresa ime në Vjenë është:.....

Nëse ka ndonjë ndryshim në adresën time, do iu njoftoj me shkrim pa vonesë.

Me respekt

.....

Ambasada e Republikës së Shqipërisë në Austri

Vendi, data.....